

Esterke - אסתרקע

Esterke fut l'héroïne d'une légende polonaise et juive narrant la relation d'une femme juive avec Casimir le grand, roi de Pologne (1310-1370).

Selon la chronique de Jan Długosz (1415-1480), Esterke fut la maîtresse de Casimir qui le persuada d'inviter les juifs en Pologne. Il leur aurait également accordé de grands privilèges. L'histoire affirme que le couple a eu quatre enfants, deux enfants éduqués dans la chrétienté et deux filles éduquées dans le judaïsme. En 1334, Casimir a de fait agrandi les privilèges qui avaient été au début accordés par Bolesław de Kalisz.

La première version écrite de la légende d'Esterke par un auteur juif la chronique de 16^{ème} siècle de David Ganz

Tsemaḥ David Ganz écrit que "Casimir, roi de Pologne avait pris comme concubine une jeune fille juive prénommée Esther dont la beauté n'avait pas d'équivalent dans tout le pays et elle fut sa femme pendant de longues années. Le roi accordait de grandes faveurs pour les juifs par amour pour elle et elle réussit à obtenir des édits de bienveillance et de liberté pour les juifs. Des versions orales notent aussi qu'elle faisait pression au nom des juifs. Bien que les relations maritales entre un juif et un non juif soient interdites par la loi juive, elles étaient considérées justifiées dans ce cas comme dans l'histoire biblique d'Esther comme essentielle pour la survie de toute la communauté juive.



La conduite de l'héroïne est interprétée comme un acte de sacrifice. La légende d'Esterke se transmet oralement, chaque communauté y ajoutant sa touche locale. A Radom, on se sert de l'histoire pour expliquer l'origine de la ville. Le roi aurait construit une zone résidentielle autour de la maison qu'il avait bâti pour Esterke et les résidents auraient appelé le quartier *rad-dam*, "heureux dans cette maison." A Lublin, on disait qu'Esterke avait été enterrée dans le vieux cimetière de la communauté. A Kazimierz Dolny, on prétendait que la grande synagogue de la ville était un don de Casimir à Esterke. On aurait supposé également qu'elle aurait brodé personnellement la parokhet de la synagogue, le motif central composé d'un monstre crachant du feu. Les juifs de la ville interprétaient la créature comme le serpent du jardin d'Eden et des qualités magiques lui étaient attribuées. Aussi bien les versions écrites que populaires regorgent d'association avec le livre biblique d'Esther. En plus le pourim- shpil habituellement joué à Kazimierz relatait traditionnellement l'histoire d'Esterke

A l'époque moderne, la légende a inspiré de nombreuses œuvres littéraires en yiddish, polonais et hébreu. Aujourd'hui une maison à Kazimierz Dolny, supposée être celle d'Esterke reste une attraction touristique.

Esterke :

Esterke : kh 'bin fun Opotshne
Mayn mame lebt shoy'n nisht.
S'iz mayn geburt geven ir toyt.
Mayn tate hot gehat mikh
bloyz- un a gasthoyz.
Pashko, der har fun dorf, hot
gevolt mikh tsunemen baym
taten
Hot der tate nisht gelozt, oykh
ikh hob nisht gevolt
Ikh hob mikh oysbahalt'n
Hot Pashko, har fun dorf,
gelozt farbrenen dos gasthoyz
mit mayn taten. Kh 'bin antlofn.
Pashkos knekht hobn mikh nisht
gekont gefinen
Tsu Poylns kron bin ikh gelofn
Far zayn tron tsu faln un
gerekhtikeyt tsu monen
Hob ikh getrofn yidn oyfn veg
tsum kenig. Bin ikh nokhgelofn

Kazimir :

Zog mir tokhter, far vos hostu
mit pashkon zitsn nisht gevolt ?

Rov :

Iz dokh a yidn tokhter, kenig
zol zi den farleykenen dos
gloybn fun di oves?

Kasimir (tsu Esterke)

Un ven ikh ,dayn kenig zog :
farblayb mit mir

Esterke shveygt

Sukhivilk :

Tsitert dem kenigs harts in
netz un vart

Viejinek

S'geshet an umglik

Spitek

Umglik o umglik !

Rov

Kholile shmad

Di iberike yidn :

Undzer eyne, vi undz shmad

kholile

Levko

אסתרקע

כ' בין פֿון אָפּאָטשנע. מײַן מאַמע לעבט
שוין נישט. ס'איז מײַן געבורט געווען
איר טויט.

מײַן טאַטע האָט געהאַט מיך
בלויז און אַ גאַסטהויז.

פּאַשקאָ, דער האָר פֿון דאָרף, האָט
געוואָלט מיך צונעמען בײַם טאַטען
האַט דער טאַטע נישט געלאָזט, אויך איך
האַב נישט געוואָלט.

איך האָב מיך אויסבאַהאַלטן.
האַט פּאַשקאָ, האָר פֿון דאָרף, געלאָזט
פֿאַרברענען דאָס גאַסטהויז מיט מײַן
טאַטן. כ' בין אַנטלאָפֿן, פּאַשקאָס קנעכטן
האַבן מיך נישט געקאַנט געפֿינען.

צו פּוילנס קראָן בין איך געלאָפֿן
פֿאַר זײַן טראָן צו פֿאַלן

און גערעכטיקייט צו מאַנען.

האַב איך געטראָפֿן ייִדן אויפֿן וועג צום
קעניג בין איך נאָכגעלאָפֿן

קאזימיר

זאָג מיר טאַכטער, פֿאַר וואָס הסאַטו מיט
פּאַשקאָן נישט געוואָלט ?

רב

איז דאָך אַ ייִדן טאַכטער, קעניג.

זאָל זי דען פֿאַרלייקענען דאָס גלויבן פֿון
די אבות?

קאזימיר צו אסתרקע

און ווען איך, דײַן קעניג זאָג:
פֿאַרבלייב מיט מיר

אסתרקע שווייגט

סוכיוויליק

ציטערט דעם קעניגס האָרץ
אין נעץ און וואָרט

ויעשינעק

ס'געשעט אַן אומגליק

ספיטעק

אומגליק אַ אומגליק !

רב

חלילה שמד !

די איבריקע יידן

אונדזער איינע, ווי אונדז שמד חלילה

לעווקא

אסתר הייסט זי

פֿאַר וואָס דען נישט אַ צווייטן אסתר?
און שיצן זאָל אויך זי איר שטאַם

Esther heyst zi
Far vos den nisht a tsveytn
Ester
Un shitsn zol oykh zi ir shtam
Zikh aynshteln far brider
Far vos s' volt sheyn geven

Kazimir :

Entfer! Ven dayn kenig heyst
dir zey mit mir volstu oykh
antlofn ?

Estherke :

Yo, ikh hob faynt di shtarke

Rov : Tsu di yidn arum shtil

Geloybt iz got !

Levko :

Du narish kind

זיך איינשטעלען פֿאַר ברידער
פֿאַרוואָס ס' וואָלט שײן געווען
קאַזימיר

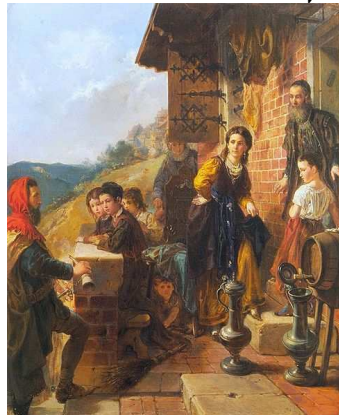
ענטפֿער ! ווען דײַ קעניג הייסט דיר:
זײ מיט מיר וואָלסטו אויך אַנטלאָפֿן ?

אַסטאַרקע

יאָ , איך האָב פֿײַנט די שטאַרקע
רַבֿ צו די ייִדן אַרום שטיל
- געלויבט איז גאָט !

לעווקאַ

דו נאַריש קינד...



Extrait de la pièce d' Aharon Zeitlin -Esterke